

УДК 811.161.1'373.46:811.112.2'373.46:666

UDC 811.161.1'373.46:811.112.2'373.46:666

**ОСОБЕННОСТИ
ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ
СПЕЦИАЛИЗАЦИИ РУССКИХ
И НЕМЕЦКИХ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ
ОБОЗНАЧЕНИЙ ПРОДУКТОВ
СТЕКЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА****THE SPECIFICS
OF FUNCTIONAL
SPECIALIZATION
OF RUSSIAN AND GERMAN
TERMINOLOGICAL
DESIGNATIONS OF GLASS
PRODUCTS**

В. В. Степанова,
*кандидат филологических наук,
доцент кафедры
романо-германской филологии
ГГУ имени Франциска Скорины*

V. Stepanova,
*PhD in Linguistics, Associate Professor
of the Department of Romano-
Germanic Philology, Francisk
Skorina Gomel State University*

Поступила в редакцию 15.07.2024.

Received on 15.07.2024.

В настоящей статье рассматривается специфика функциональной специализации русских и немецких терминологических обозначений продуктов стекольного производства в контекстах, представляющих профессиональный дискурс. Устанавливается, что в контекстах, описывающих процесс производства стекла, данные термины способны реализовывать субъектную семантическую роль, а именно «субъект возникающий». Отмечается, что в схожих по содержанию специализированных контекстах, описывающих изменение температуры или цвета стекла, семантические роли анализируемых терминологических обозначений могут быть определены по-разному: как объектные или субъектные. Делается вывод о том, что одно терминологическое обозначение может реализовывать разные семантические суброли при различных предикатах в полипропозитивном предложении.

Ключевые слова: термин, терминологическое обозначение, функциональная специализация, семантическая роль, супрароль, суброль.

This article examines the specifics of the functional specialization of Russian and German terminological designations of glass products in contexts representing professional discourse. It is established that in contexts describing the glass production process, these terms are able to realize a subjective semantic role, namely, “the emerging subject”. It is noted that in specialized contexts similar in content, describing changes in temperature or color of glass, the semantic roles of the analyzed terminological designations can be defined in different ways: as object or subject. It is concluded that one terminological designation can implement different semantic subroles with different predicates in a polypropositive sentence.

Keywords: term, terminological designation, functional specialization, semantic role, suprarole, subrole.

Семантический синтаксис является относительно новым направлением в современном языкознании, основная задача которого – изучение смысловой организации предложения. За последние годы были разработаны различные подходы к описанию семантики предложения. Так, в некоторых научных трудах содержание предложения соотносится с его структурно-синтаксической схемой [1; 2] или представляется как отношение между субъектной и предикатной частями предложения [3; 4]. Однако в большинстве исследований объективное содержание предложения связывается с понятием пропозиции¹. Именно пропозициональный подход в изу-

чении содержательной стороны предложений-высказываний является ведущим в современных исследованиях [7; 8].

Следует отметить крайне малое количество работ, исследующих семантику предложений в рамках какого-либо профессионального дискурса (или терминоносодержащих контекстов), например, труды П. Фабер, П. Леон Арауз, С. Монтеро [9; 10]. В указанных работах большое внимание уделяется классификации предикатов с учетом специфики рассматриваемой предметной области, а также разработке номенклатуры семантических ролей, которую можно рассматривать как специфическую для данной терминологии (авторы исследуют контексты, связанные с описанием окружающей среды и явлений природы). Подчеркнем, что в рамках изучения терминологии стекольного производства подобных исследований (кроме исследований автора [5; 11]) ранее не проводилось.

¹ Представленное исследование также выполнено в рамках пропозиционального подхода, при котором пропозиция понимается как «моделируемое в категориях высокой степени абстракции объективное содержание предложения» [5, с. 105]. В. В. Богданов отмечает, что пропозиция – это «структура, включающая в себя предикат и некоторое количество переменных (аргументов или семантических актантов)» [6, с. 7].

Основной целью настоящей работы является изучение характерных особенностей функциональной специализации русских и немецких терминов, обозначающих продукты стекольного производства, в профессиональном дискурсе, а именно: выявление специфических «нерегулярных» семантических ролей; определение трудностей, сопутствующих квалификации семантических ролей терминологических обозначений в схожих контекстах; выявление вариативного потенциала в реализации семантических ролей в полипропозитивном предложении. Подобное целеполагание обусловлено тем, что данная работа является продолжением ранее опубликованного исследования, посвященного разработке классификации семантических ролей терминологических обозначений продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе [5].

Актуальность данного исследования связана с необходимостью более тщательного исследования различных аспектов функциональной специализации терминов в профессиональном дискурсе в целом (и терминологических обозначений продуктов стекольного производства в частности), что способствует развитию теоретических представлений о функционировании термина, а исследование подобных явлений на материале двух языков дает возможность выявить межъязыковые соответствия, что, в свою очередь, имеет большую практическую значимость в переводческой работе (включая этап подготовки специалистов-переводчиков).

Основными методами исследования являются метод сплошной выборки (при сборе языкового материала) и семантико-синтаксический анализ.

В основу изучения специфики функциональной специализации русских и немецких терминологических обозначений продуктов стекольного производства (далее – ПСП), то есть особенностей семантических ролей, которые данные термины способны реализовывать в контекстах, представляющих профессиональный дискурс, положена классификация семантических ролей, учитывающая два уровня абстракции в представлении семантики предложения.

Согласно данной классификации на более высоком уровне абстракции терминологическим обозначениям ПСП свойственны семантические супрароли: «субъект», «объект», «инструмент», «локатив»; на более низком уровне – семантические суброли, являющиеся частными видами субъекта («субъект воздействующий», «субъект движущийся», «субъект функционирующий», «субъект изменяющийся» – акторный тип; «субъект экзистенциальный» – неакторный бытийный тип; «субъект –

носитель признака», «субъект структурный», «субъект компаративный», «субъект классификационный» – неакторный квалитативный тип), объекта («объект создаваемый», «объект, претерпевающий воздействие», «объект восприятия»), инструмента («материал») и локатива («место») [5, с. 108–109]. Выявление такого разнообразия семантических субролей терминологических обозначений ПСП стало возможным благодаря учету семантики предикатов, используемых для представления разнообразных ситуаций, связанных с производством, обработкой, переработкой, реализацией и т. п. стекла.

Традиционно в контекстах, описывающих процесс производства, терминологические обозначения ПСП реализуют семантическую супрароль «объект» (суброль – «объект создаваемый»): «*Die Glashütte Lamberts in Waldsassen, selbst Industriedenkmal, ist eine der letzten Produktionsstätten weltweit, die **mundgeblasenes Flachglas** herstellt und damit den Fortbestand der traditionellen Technik des Glasmachens garantiert*» ('Стекольная мастерская Lamberts в Вальдзассене, сама представляющая собой промышленный памятник, является одной из последних производственных площадок во всем мире, которая изготавливает **плоское стекло ручной выдувки** и тем самым гарантирует сохранение традиционной техники изготовления стекла') [12] или «*Полированное стекло изготавливают размерами в следующих пределах: по длине – от 300 до 2200 мм, по ширине – от 250 до 1400 мм с интервалами между размерами по длине и ширине, кратными 50 мм*» [13, с. 381]. На «объектность» семантических ролей терминологических обозначений ПСП в данных контекстах указывает семантика предикатов *herstellen* 'производить' и *herstellen*, а также наличие явно или косвенно представленного активного субъекта (агенса).

Однако иногда определить семантическую роль термина в контексте, описывающем процесс производства, затруднительно. Например, в предложении «*Dadurch, dass das Glas erhitzt wird, entsteht **thermisch vorgespanntes / gehärtetes Sicherheitsglas** <...>*» ('Вследствие того, что стекло нагревается, появляется термически упрочненное / закаленное безопасное стекло <...>') [14] глагол *entstehen* ('возникнуть, появиться') не подразумевает наличие объекта, над которым производится действие. Стекло является изделием, именуемое *thermisch vorgespanntes / gehärtetes Sicherheitsglas*, будто появляется без посторонней помощи. Однако, во-первых, сама логика акта производства стекла подразумевает наличие активного субъекта (агенса), то есть человека, а, во-вторых,

в данном контексте в пресуппозиции находится придаточное предложение, в котором «объектность» словоформы *Glas* подчеркивается семантикой и пассивной формой глагола *erhitzen* ('нагревать'). То есть в данном контексте стекло сначала подвергается воздействию (семантическая суброль словоформы *стекло* – «объект, претерпевающий воздействие»), а потом возникает закаленное стекло (эту семантическую суброль можно определить как «субъект возникающий»).

Можно предположить, что существование такой семантической роли как «субъект возникающий» связано с тем, что не все стекло, существующее в мире, произведено человеком, то есть является объектом (результатом) контролируемого и целенаправленного производства. Существуют виды стекла, образующиеся случайно в результате природных явлений или по воле случая. В таких контекстах субъект изначально не подразумевается, а выбор предиката подчеркивает спонтанность / неконтролируемость / самостоятельность акта возникновения стекла: «*Naturglas entsteht beispielsweise bei Vulkanausbrüchen (Obsidian), Meteoriteneinschlag (Tektite und diaplektisches Glas) und Blitzeinschlag (Fulgurite)*» ('Природное стекло, например, возникает при извержениях вулканов (обсидиан), метеоритном ударе (тектиты и диаплектическое стекло) и ударе молнии (фульгурит)') [15] или «*Aus kalkhaltigem Sand in Verbindung mit Natron entstand Glas wohl als Zufallsprodukt beim Brennen von Gefäßen*» ('Из известкового песка в сочетании с содой **стекло**, вероятно, возникло как случайный продукт при сжигании емкостей') [15].

Логично предположить, что, когда хотят подчеркнуть самостоятельный характер возникновения стекла (даже в случае со стеклом, производимым на предприятии), а реального субъекта, исполняющего это действие, оставить «за кадром», используют конструкции, в которых словоформа *стекло* реализует семантическую роль субъекта («субъект возникающий»).

Семантическая роль термина в контекстах, описывающих изменение температуры и цвета ПСП, может быть квалифицирована двояко. Так, в контексте «*Стекло остывает под кожухом в течение 8–10 дней*» [13, с. 499] словоформа *стекло* реализует семантическую роль субъекта (суброль «субъект изменяющийся»; стекло остывает само, целенаправленно его никто не охлаждает), а в контексте «*In dem etwa 180 m langen Kühlkanal wird das Glas gezielt und kontrolliert von ca. 620 °C auf ca. 180 °C heruntergekühlt*» ('В охлаждающем канале длиной около 180 м **стекло** целена-

правленно и контролируемо охлаждается с примерно 620 °C до примерно 180 °C') [16] наблюдается иная ситуация: словоформа *Glas* выполняет роль объекта (суброль «объект, претерпевающий воздействие»). Объектный характер реализуемой семантической роли подтверждается значением и формой глагола *herunterkühlen* ('охлаждать'), а также косвенным указанием на присутствие активного субъекта, являющегося инициатором и исполнителем указанного действия.

Обнаруживается также разница и между следующими контекстами: «*Стекло окрашивают красителями, создающими в стекле соответствующие центры окрашивания*» [17, с. 76] и «*Глубина проникновения в стекло α -частиц и β -лучей очень незначительна; при воздействии этих лучей **стекло** окрашивается только в поверхностных слоях*» [13, с. 512]. Эти два контекста отличаются тем, что в первом случае имплицитно присутствует активный субъект, то есть человек, который целенаправленно и осознанно совершает акт окрашивания: вводит соответствующие химические вещества, чтобы будущее стекло получило определенный цвет; этот цвет затем становится постоянным (необратимым) признаком стекла (и тогда словоформа *стекло* выполняет объектную семантическую роль; суброль «объект, претерпевающий воздействие»). Во втором контексте представлена ситуация, когда окрашивание стекла происходит самостоятельно, в силу особенностей свойств самого стекла как материала (человек не иницирует данную ситуацию и не влияет на нее непосредственно; радиоактивное излучение также непосредственно не окрашивает стекло, оно лишь запускает некоторые процессы на атомарном уровне, последствием которых является изменение цвета стекла, а сам процесс окрашивания стекла под влиянием радиации имеет обратимый характер [13, с. 513]). В этом случае словоформа *стекло* будет выполнять субъектную семантическую роль (суброль «субъект изменяющийся»). Для правильной интерпретации подобных контекстов, как правило, требуется обращение к специализированным контекстам, содержащим объяснение, как именно осуществляется тот или иной процесс на производстве.

Следует отметить, что одна словоформа в полипропозитивном предложении при разных предикатах способна реализовывать как одну и ту же семантическую суброль, так и разные семантические суброли (подробнее [18, с. 114]). В контексте «*Bei thermisch vorgespanntem Glas wird das Glas auf etwa 600 °C erhitzt und dann durch Anblasen mit kalter Luft rasch abgekühlt*»

(‘При производстве закаленного стекла **стекло нагревается** примерно до 600 °С, а затем быстро **охлаждается** путем продувки холодным воздухом’) [15] словоформа Glas по отношению к обоим предикатам (*erhitzen* ‘нагревать’ и *abkühlen* ‘охлаждать’) реализует семантическую суброль «объект, претерпевающий воздействие» (с изменением физических параметров). В предложении «*Floatglas wird mit einer Breite von 3,50 m hergestellt und zu Tafeln in der maximal lieferbaren Größe 3,21 m x 6 m Länge geschnitten*» (‘**Флоат-стекло** изготавливается шириной 3,50 м и разрезается на листы в максимально доступном для поставки размере 3,21 x 6 м в длину’) [19, с. 5] словоформа Floatglas относительно предиката *herstellen* (‘производить’) выполняет семантическую суброль «объект создаваемый», а относительно предиката *schneiden* (‘резать, разрезать’) – семантическую суброль «объект, претерпевающий воздействие».

Итак, исследование показывает, что функциональная специализация русских и немецких терминологических обозначений ПСП в профессиональном дискурсе характеризуется рядом специфических особенностей. Во-первых, анализ контекстов, представляющих описание производства стекла, подтверждает

возможность реализации терминами такой семантической суброли как «субъект возникающий», несмотря на то что существование этой семантической роли противоречит логике производственного процесса. Это можно объяснить тем, что не все имеющееся на Земле стекло является рукотворным. Некоторые стёкла появились спонтанно (в результате определенных природных явлений или случайно в быту), то есть без участия человека. Во-вторых, семантические роли, реализуемые терминологическими обозначениями ПСП в схожих контекстах, описывающих изменение температуры и цвета, могут быть квалифицированы либо как субъектные (суброль «субъект изменяющийся»), либо как объектные (суброль «объект, претерпевающий воздействие»). Это зависит от того, присутствует ли имплицитно в высказывании активный субъект, то есть человек, который целенаправленно и осознанно совершает окрашивание, нагрев, охлаждение и т. п. стекла, либо это происходит самопроизвольно. И в-третьих, в полипропозитивных предложениях одна словоформа-терминообозначение ПСП при разных предикатах способна реализовывать как одинаковые, так и разные семантические суброли.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арват, Н. Н. Семантическая структура безличных предложений в современном русском литературном языке : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Н. Н. Арват; АН СССР : Ин-т рус. яз. – Москва, 1976. – 51 с.
2. Русская грамматика : в 2 т ; под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Изд-во Наука, 1980. – Т. 2 : Синтаксис. – 714 с.
3. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1976. – 383 с.
4. Золотова, Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса / Г. А. Золотова. – М. : Наука, 1982. – 368 с.
5. Степанова, В. В. Функциональная специализация терминологических обозначений продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе / В. В. Степанова, Е. В. Ничипорчик // Вест. БДПУ. Сер. 1, Педагогика. Психология. Филология. – 2023. – № 3. – С. 105–109.
6. Богданов, В. В. Содержание предложения в различных лингвистических концепциях / В. В. Богданов // Предложение и текст в содержательном аспекте. – СПб. : Филол. фак-т СПбГУ, 2007. – С. 4–9.
7. Мустайоки, А. Теория функционального синтаксиса: от семантических структур к языковым средствам / А. Мустайоки. – М. : Языки славянской культуры, 2006. – 512 с.
8. Öhl, P. Predicate classes: a study in compositional semantics / P. Öhl // Events, Arguments, and Aspects. Topics in the Semantics of Verbs, edited by Klaus Robering. – Amsterdam : Benjamins, 2014. – S. 235–264.
9. Faber, P. Frames as a framework for terminology [Электронный ресурс] / P. Faber. – Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/266392844_Frames_as_a_Framework_for_Terminology. – Дата доступа: 20.06.2024.

REFERENCES

1. Arvat, N. N. Semanticheskaya struktura bezlichnyh predlozhenij v sovremennom russkom literaturnom yazyke : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk : 10.02.01 / N. N. Arvat; AN SSSR : In-t rus. yaz. – Moskva, 1976. – 51 s.
2. Russkaya grammatika : v 2 t ; pod red. N. Yu. Shvedovoj. – M. : Izd-vo Nauka, 1980. – T. 2 : Sintaksis. – 714 s.
3. Arutyunova, N. D. Predlozhenie i ego smysl: Logiko-semanticheskie problemy / N. D. Arutyunova. – M. : Nauka, 1976. – 383 s.
4. Zolotova, G. A. Kommunikativnye aspekty russkogo sintaksisa / G. A. Zolotova. – M. : Nauka, 1982. – 368 s.
5. Stepanova, V. V. Funkcional'naya specializaciya terminologicheskikh oboznachenij produktov stekol'nogo proizvodstva v professional'nom diskurse / V. V. Stepanova, E. V. Nichiporchik // Ves. BDP. Ser. 1, Pedagogika. Psihologiya. Filologiya. – 2023. – № 3. – S. 105–109.
6. Bogdanov, V. V. Soderzhanie predlozheniya v razlichnyh lingvisticheskikh koncepciyah / V. V. Bogdanov // Predlozhenie i tekst v soderzhatel'nom aspekte. – SPb. : Filol. fak-t SPbGU, 2007. – S. 4–9.
7. Mustajoki, A. Teoriya funkcional'nogo sintaksisa: ot semanticheskikh struktur k yazykovym sredstvam / A. Mustajoki. – M. : Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2006. – 512 s.
8. Öhl, P. Predicate classes: a study in compositional semantics / P. Öhl // Events, Arguments, and Aspects. Topics in the Semantics of Verbs, edited by Klaus Robering. – Amsterdam : Benjamins, 2014. – S. 235–264.
9. Faber, P. Frames as a framework for terminology [Elektronnyj resurs] / P. Faber. – Rezhim dostupa: https://www.researchgate.net/publication/266392844_Frames_as_a_Framework_for_Terminology. – Data dostupa: 20.06.2024.

10. León Araúz, P. / Specialized Language Semantics. / P. León Araúz, P. Faber, S. Montero. // A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language, edited by Pamela Faber. – Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2012. – S. 95–176.
11. Степанова, В. В. Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / В. В. Степанова ; БГПУ им. М. Танка. – Минск, 2022. – 30 с.
12. Lamberts [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lamberts.de/> – Дата доступа: 3.10.2020.
13. *Kitajgorodskij, I. I. Tekhnologiya stekla / I. I. Kitajgorodskij, N. N. Kachalov, V. V. Vargin i dr. – 3-e izd., pererab. – M. : Gos. izd-vo literatury po stroitel'stvu, arhitekture i stroit. materialam, 1961. – 623 s.*
14. Nissink [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nissinkglass.de/> – Дата доступа: 23.09.2020.
15. *Thienel, K.-Ch. Werkstoffe des Bauwesens Glas [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.unibw.de/werkstoffe/lehre/bachelorstudium/skripte-werkstoffe/glas-018.pdf>. – Дата доступа: 30.07.2021.*
16. Pilkington [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.pilkington.com>. – Дата доступа: 31.07.2021.
17. Гулоян, Ю. А. Технология стеклотары и сортовой посуды. Учебник для техникумов / Ю. А. Гулоян. – М. : Легпромбытиздат, 1986. – 264 с.
18. Богданов, В. В. Моделирование семантики предложения / В. В. Богданов // Предложение и текст в содержательном аспекте. – СПб. : Филол. фак-т СПбГУ, 2007. – С. 101–137.
19. *Wörner, J.-D. Glasbau. Grundlage, Berechnung, Konstruktion / J.-D. Wörner, J. Schneider, A. Fink. – Berlin : Springer Verlag, 2001. – 275 S.*
10. León Araúz, P. / Specialized Language Semantics. / P. León Araúz, P. Faber, S. Montero. // A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language, edited by Pamela Faber. – Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2012. – S. 95–176.
11. Stepanova, V. V. Terminologicheskie oznacheniya produktov stekol'nogo proizvodstva v professional'nom diskurse: strukturnyj, derivacionnyj i funkcional'nyj aspekty (na materiale russkogo i nemeckogo yazykov) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.20 / V. V. Stepanova ; BGPU im. M. Tanka. – Minsk, 2022. – 30 s.
12. Lamberts [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.lamberts.de/> – Data dostupa: 3.10.2020.
13. *Kitajgorodskij, I. I. Tekhnologiya stekla / I. I. Kitajgorodskij, N. N. Kachalov, V. V. Vargin i dr. – 3-e izd., pererab. – M. : Gos. izd-vo literatury po stroitel'stvu, arhitekture i stroit. materialam, 1961. – 623 s.*
14. Nissink [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.nissinkglass.de/> – Data dostupa: 23.09.2020.
15. *Thienel, K.-Ch. Werkstoffe des Bauwesens Glas [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.unibw.de/werkstoffe/lehre/bachelorstudium/skripte-werkstoffe/glas-018.pdf>. – Data dostupa: 30.07.2021.*
16. Pilkington [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.pilkington.com>. – Data dostupa: 31.07.2021.
17. *Guloyan, Yu. A. Tekhnologiya steklotary i sortovoj posudy. Uchebnik dlya tekhnikumov / Yu. A. Guloyan. – M. : Legprombytizdat, 1986. – 264 s.*
18. *Bogdanov, V. V. Modelirovanie semantiki predlozheniya / V. V. Bogdanov // Predlozhenie i tekst v sodержatel'nom aspekte. – SPb. : Filol. fak-t SPbGU, 2007. – S. 101–137.*
19. *Wörner, J.-D. Glasbau. Grundlage, Berechnung, Konstruktion / J.-D. Wörner, J. Schneider, A. Fink. – Berlin : Springer Verlag, 2001. – 275 S.*